

Содержание

От составителя	5
----------------------	---

Часть 1

Текст 1. Мой день.....	7
Текст 2. Моя комната в общежитии.....	10
Текст 3. Моя квартира.....	15
Текст 4. Занятия физкультурой	19
Текст 5. Я отдыхаю	22
Текст 6. Моя семья	26
Текст 7. В китайском ресторане.....	30
Текст 8. У моего друга день рождения.....	36
Текст 9. Мой факультет и моя будущая специальность	41
Текст 10. К нам на факультет приезжает китайская делегация ...	44
Текст 11. Саша провожал друга в Китай.....	47
Текст 12. Маша смотрит футбол.....	51
Текст 13. Сестра Дин Юнь пишет письмо Маше.....	55
Текст 14. В дорогу!	57
Текст 15. Слушаю китайские новости и смотрю китайские фильмы	60
Словарь дополнительной лексики к части 1	64

Часть 2

Текст 16. Андрей учится на факультете перевода.....	68
Текст 17. У Миши скоро экзамены.....	73
Текст 18. Мой друг Ник сдаёт экзамены в МГИМО.....	78
Текст 19. Погода в Пекине и в Москве	83
Текст 20. Парки в Пекине	89
Текст 21. Китайская литература и китайские писатели	95
Текст 22. Лу Синь (усложнённый).....	99
Текст 23. Выбор профессии	102

Текст 24. Новый год и другие праздники в Китае	108
Текст 25. Китайский Новый год и русская Масленица (усложнённый).....	113
Текст 26. Мы с Машей в универмаге	116
Текст 27. Почему я хочу поехать в Пекин?.....	122
Текст 28. Почему я хочу поехать в Китай? (усложнённый)	125
Текст 29. Пекин и Шанхай (усложнённый)	129
Текст 30. Площадь Тяньаньмэнь (усложнённый)	133
Текст 31. На почте.....	137
Текст 32. Петя едет в поликлинику	142
Текст 33. Миша заболел	145
Текст 34. Лена отдыхает на даче.....	149
Текст 35. Я учу китайский язык для того, чтобы	153
Текст 36. Моя китайская подруга Лили	157
Текст 37. Моя школа	161
Текст 38. Физкультура и спорт в жизни китаиста.....	165
Текст 39. Культура Китая и китайские чэньюи (усложнённый)....	171
Текст 40. В театре.....	176
Текст 41. Пойдём посмотреть на панду!	181
Текст 42. Что купить в Пекине для своих близких и друзей?....	184
Текст 43. В гостях у китайской семьи.....	188
Текст 44. Москва и Петербург	192
Текст 45. Разговор с китайским эмигрантом (Встреча в доме-музее Лао Шэ)	196
Текст 46. Что я знаю о китайской кухне 饮食 (усложнённый).....	198
Текст 47. Почему так поздно?.....	202
Текст 48. Машин папа рассказывает студентам об истории Китая (усложнённый).....	205
Текст 49. С китайскими друзьями в Музее Востока 东方(文化)博物馆	209
Текст 50. Первые впечатления от Пекина.....	214
Словарь дополнительной лексики к части 2	218

От составителя

Пособие состоит из 50 текстов, предназначенных для перевода с русского языка на китайский язык, а также из вопросов, заданий и лексико-грамматического комментария к каждому тексту. Целью его составления является развитие переводческих навыков у учащихся на начальном этапе изучения китайского языка (на первом и втором курсах).

Дело в том, что в учебнике «Практический курс китайского языка» (А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова) перевод с русского представлен только в виде отдельных предложений. При работе с отдельными фразами решается задача закрепления грамматических клише и лексики соответствующих уроков, что совершенно необходимо на начальном этапе и даже позднее. Однако этого явно недостаточно для формирования навыков перевода как такового. Работа с текстами, в отличие от работы с отдельными фразами, развивает творческие навыки у учащихся: позволяет упражняться в трансформации русских фраз в соответствующих контекстах и, следовательно, даёт возможность больше думать о передаче смысла. Как правило, этот вид работы вызывает больший интерес у учащихся, чем перевод отдельных фраз.

Перевод текстов также помогает составить топики на разные темы, что, по нашему мнению, способствует развитию разговорных навыков. Часто студент первого или второго курса боится говорить не потому, что не знает слова или правила, а потому, что ему не хватает фантазии, как рассказать о чём-то, используя весьма ограниченный запас лексики.

Приступать к переводу текстов следует не сразу после прохождения урока соответствующей тематики (в учебнике), а на этапе повторения. Это может быть или повторение цикла, или повторе-

ние части учебника, или же тренировка перед экзаменом. Несмотря на то, что тексты в значительной степени привязаны к определённым урокам, для их перевода обычно требуется некоторое знание последующего материала.

Каждый текст сопровождается комментариями, которые должны помочь учащимся перестроить русскую фразу или даже целый абзац, вспомнить наиболее трудные моменты в грамматике, а иногда они служат дополнением к грамматическому комментарию в учебнике. Отдельные пункты комментария содержат упражнения на закрепление материала.

После комментария следуют вопросы и задания, напечатанные курсивом. Они предназначены не только и не столько для учащихся, сколько для преподавателя, который организует обсуждение текста в аудитории.

Тексты не сильно отличаются между собой по объёму, но они неодинаковы по сложности. Это связано с разным уровнем и разными возможностями учебных групп и учащихся в каждой группе.

Часть текстов с соответствующей пометкой имеет несколько усложнённый характер, то есть для их перевода требуется знание лексики, выходящей за рамки учебника. Эти тексты включены в пособие для более сильных групп или отдельных студентов, а также могут быть полезны для повторения материала учебника на более продвинутом этапе. Вся незнакомая лексика снабжена транскрипцией и переводом в текстах, комментариях и в двух сводных словарях: один словарь составлен на основе дополнительной лексики для текстов по урок 30, а другой — для второй части учебника.

Все материалы апробированы на занятиях с учащимися факультета ВШП (Высшей школы перевода) МГУ. Часть материала отработывалась также в ИСАА МГУ.

Часть 1



Текст 1. Мой день

Я учусь на первом курсе (*ВШП, ИСАА*) МГУ. Я каждый день [1] занимаюсь в университете. У меня много уроков, я очень загружен. Я поздно ложусь и рано встаю [2]. Сплю мало, у меня нет свободного времени для занятий физкультурой и спортом [3], поэтому у меня проблемы со здоровьем, я часто болею.

Я встаю в шесть или в семь часов утра [4]. Встав с постели, я тут же иду в ванную [5], затем [6] пью пару чашек кофе или чая. Перед выходом из дома я часто повторяю иероглифы. Их так много! [7]

Занятия на факультете начинаются в девять часов утра. Иногда я прихожу немного позже, но, когда я опаздываю [8], преподаватель бывает недоволен [9]. Он хочет, чтобы [10] мы все приходили пораньше.

Занятия заканчиваются в шесть часов вечера, а иногда в половине восьмого [4]. Днём [11] я обедаю в столовой университета, которая находится внизу [12]. Еда не очень дорогая, хотя [13] и не очень вкусная, но у меня нет возможности [14] поехать домой пообедать.

Вечером, когда я возвращаюсь домой, мне хочется отдохнуть, пойти навестить друзей, сходить в кино или на концерт, почитать [15]... Однако мне нужно готовиться к занятиям. Я изучаю несколько иностранных языков: английский, китай-

ский... Китайский язык очень трудный: и иероглифы трудно писать, и грамматика нелёгкая. Я часто допускаю ошибки в переводе [16], поэтому преподаватель китайского языка говорит, что я должен [17] побольше тренироваться.

Я ложусь спать очень поздно, иногда в два часа ночи, а иногда в три [18]. Перед сном я часто читаю вслух новые слова или делаю упражнения. В субботу вечером мне не надо готовиться к занятиям. Тогда я слушаю музыку или смотрю телевизор. Или **сижу в интернете** 上网 wǎng [19].



Комментарии к тексту 1

1. Как можно подчеркнуть «каждый день» при переводе? Используйте наречие 都.
2. Нужно ли пустое дополнение (соответственно, 觉 и 床) при переводе фразы «Я поздно ложусь и рано встаю»? Нужно ли стремиться «перевести» союз «и» в этой фразе?
3. «У меня нет времени для занятий физкультурой и спортом» — какой самый простой и быстрый способ передачи смысла, выраженного словосочетанием «для занятий физкультурой и спортом»?
4. Обратите внимание на фразы «Я встаю в шесть или в семь часов утра», а также «Занятия заканчиваются в шесть часов вечера, а иногда в половине восьмого» (см. 4-й абзац). Союз «или» и наречие «иногда» здесь взаимозаменяемы.
5. Нужно ли существительное 洗澡间 для перевода фразы «Встав с постели, я тут же иду в ванную» или же лучше использовать «иду принимать ванну»?
6. Как можно перевести «затем» после запятой? (Только не 以后!)

7. «Их (*иероглифов*) так много!» — замените «так» на «слишком».
8. Каким союзом можно заменить «когда» во фразе «...когда я опаздываю, преподаватель бывает недоволен»?
9. Как можно сократить фразу «Иногда я прихожу немного позже, но, когда я опаздываю, преподаватель бывает недоволен», не меняя её смысла?
10. «Он хочет, чтобы» (*см. ниже пункт 17*).
11. Каким словом можно заменить «днём» («Днём я обедаю в столовой...»)?
12. Как можно перестроить две фразы, следующие одна за другой, не меняя смысла: «Днём я обедаю в столовой университета, которая находится внизу. Еда не очень дорогая, хотя и не очень вкусная, но у меня нет возможности поехать домой пообедать»?
13. Можно ли поставить союз «хотя» в начало фразы перед словом «еда», поменяется ли при этом общий смысл?
14. Каким модальным глаголом можно передать значение «нет возможности»?
15. Можно ли при переводе «почитать» ограничиться одним 看看 без дополнения?
16. Подберите синоним к словосочетанию «допускаю ошибки в переводе».
17. Обратите внимание на схожесть смысла: «(Преподаватель) хочет, чтобы мы...» и «Преподаватель... говорит, что я должен». Помните также, что модальный глагол 想 не передаёт значение «чтобы», в отличие от 要. После 想 обязательно ставить 让.
18. «...иногда в два часа ночи, а иногда в три» — замените подчёркнутое на союз (*см. пункт 4*).
19. «Или сижу в интернете» — замените союз «или» на наречие, соответствующее по смыслу (*см. пункты 4 и 18*).



Вопросы и задания к тексту 1

1. В предпоследнем абзаце вставьте слова и словосочетания на место первого и второго многоточия, например, после «почитать» можно добавить «сходить в кафе», «поиграть в футбол», «съездить за город» и т. д.
2. На место второго многоточия, кроме конкретных языков, можно вставить названия учебных дисциплин, например, «история, литература, история Древнего Китая» и т. д.
3. Судя по всему, вы очень старательный ученик (и ложитесь поздно, и иероглифы с утра повторяете), но в чём дело? Почему преподаватель бывает недоволен? Сформулируйте объективные и субъективные причины.



Текст 2. Моя комната в общежитии

Я учусь на факультете перевода (факультете глобальных процессов; факультете мировой политики) МГУ. Я живу не с родителями [1], а в общежитии МГУ **на Воробьёвых горах** 麻雀山 **Máquèshān**. Общежитие находится недалеко от [2] **первого гуманитарного корпуса** 第一文科 **kē** 楼. Я езжу на занятия на автобусе (машине) или [3] на **метро** 坐地铁 **tīè**.

Наш факультет новый. Мы занимаемся на одиннадцатом этаже [4]. Мы всегда пользуемся **лифтом** 电梯 **tī**. У нас нет своей библиотеки, но есть свой читальный зал [5]. В нашем общежитии внизу также есть читальный зал [6]. Но мне не нравится в нём заниматься.



Общежитие МГУ очень большое, но довольно старое. В комнате я живу не один, нас двое [7]. У нас есть ванная и туалет, но нет кухни. Мой сосед тоже учится на нашем факультете, но он не изучает китайский язык, поэтому он не совсем меня понимает [8]. Он говорит, что я слишком много занимаюсь. Он не знает, что учить китайский очень интересно [9].

У нас небольшая комната, но она очень чистая. Я часто навожу в ней порядок [10]. В комнате большое окно, оно находится напротив двери [11]. У нас два стола, две кровати, четыре стула, телевизор, один **платяной шкаф** 衣柜 *yīguì* и один холодильник 电冰箱. Моя кровать и мой стол находятся слева. На моём столе стоит компьютер [12], каждый вечер я пользуюсь интернетом.

После уроков по дороге домой я покупаю хлеб, сыр, молоко, яйца, фрукты... Я люблю готовить, но готовить в общежитии очень **неудобно** 不方便 *fāngbiàn* [9, 13]. Внизу [14] есть столовая, но еда там не очень вкусная.

У меня нет времени ходить в кино или на концерт, но я иногда смотрю новости по телевизору. У моего соседа тоже нет времени ходить на танцы или на концерт, но он любит смотреть футбол [15, 16, 17]. В воскресенье мы иногда ездим за город или ходим в гости к друзьям [18, 19].



Комментарии к тексту 2

1. Как лучше передать смысл «живу не с родителями», не используя существительное «родители» (см. текст для чтения к уроку 14)?
2. Можно ли передать значение «недалеко от» («Общежитие находится недалеко от первого гуманитарного корпуса») с помощью локатива 旁边?
3. Замените союз «или» в предложении «Я езжу на занятия на автобусе (машине) или на метро» таким образом, чтобы смысл не изменился (см. комментарии к тексту 1, пункт 4).
4. Изменится ли смысл текста, если вместо фраз: «Наш факультет новый. Мы занимаемся на одиннадцатом этаже», — мы используем «Наш факультет новый. Он находится на одиннадцатом этаже»?
5. Нужно ли использовать 自己 для передачи смысла: «У нас (на факультете) нет своей библиотеки, но есть свой читальный зал»?
6. Возможно ли передать значение «также» с помощью 还 при переводе фразы «В нашем общежитии внизу также есть читальный зал»?
7. «В комнате я живу не один, нас двое» — какой простой вариант перевода этой фразы можно было бы предложить?

8. О каком понимании идёт речь во фразе «...он не совсем меня понимает»? Имеется ли в виду то, что сосед не понимает, когда с ним говорят по-китайски, или же он не понимает состояние души увлечённого своим предметом китаиста?
9. Нужно ли дополнение оценки, чтобы передать смысл «учить китайский очень интересно» или (в предпоследнем абзаце) «готовить в общежитии очень неудобно»? Почему?
10. Нужно ли пытаться перевести подчёркнутое в следующем блоке: «У нас небольшая комната, но она очень чистая. Я часто навожу в ней порядок»? Или дополнение лучше вообще опустить?
11. Как можно перестроить фразу «В комнате большое окно, оно находится напротив двери», чтобы в ней не было повторов, а смысл был передан точно?
12. Можно ли опустить числительное «один» (со счётным словом) при переводе фразы «На моём столе стоит компьютер»? Почему?
13. Можно ли опустить дополнение 饭 в первом или во втором случае при передаче смысла «готовить»: «Я люблю готовить, но готовить в общежитии очень неудобно»?
14. Какой двуслог уместен для передачи смысла «внизу» в этом тексте?
15. Возможно ли заменить на «иногда» союз «или» во фразе «У меня нет времени ходить в кино или на концерт», а также «У моего соседа тоже нет времени ходить на танцы или на концерт»? Какой вариант, кроме союза 或者, здесь можно предложить для передачи смысла?
16. «У моего соседа тоже нет времени ходить на танцы или на концерт... В воскресенье мы... ходим в гости

к друзьям». Обратите внимание на повторы глагола «ходить» в указанном фрагменте. Когда есть необходимость употребления 去, а когда этот глагол можно опустить?

17. Как можно перегруппировать следующие фразы без ущерба для смысла, чтобы избежать повтора? «У меня нет времени ходить в кино или на концерт, но я иногда смотрю новости по телевизору. У моего соседа тоже нет времени ходить на танцы или на концерт, но он любит ходить на футбол».
18. «В воскресенье мы иногда ездим за город или ходим в гости к друзьям» — есть ли отличие в передаче смысла «ездим» и «ходим»?
19. Какой вариант из трёх предпочтительнее для передачи смысла «ездим в гости к друзьям»: 去朋友那儿、去看朋友 или 去朋友家做客?



Вопросы и задания к тексту 2

1. В предпоследнем абзаце вставьте названия любимых вами продуктов на место многоточия (после «фрукты»), например, «чай, минеральная вода» и др.
2. Оставаясь в рамках текста, сформулируйте, что устраивает и не устраивает «вас», то есть лицо, от имени которого ведётся рассказ, в общежитии вообще и в «вашем» соседе в частности.
3. Опишите комнату в общежитии (свою или друга).
4. Что неудобно делать в общежитии, а что удобно?
5. На что у вас лично не хватает времени?



Текст 3. Моя квартира

Я живу в Москве и учусь в Московском университете. Мои родители — москвичи. И папе, и маме 39 лет [1]. Мама переводчик, а папа **журналист** 记者 **jìzhě**. У меня есть младший брат, ему 11 лет. Он ещё [2] в прошлом году начал учить китайский язык, но он учит его очень медленно.

Я живу с родителями [3], моя квартира находится в **центре города** 市 **shì** 中心, недалеко от (**станции**) **метро** 地铁 **tiě** 站. Я каждый день езжу в МГУ на метро [4]. Иногда после уроков папа заезжает за мной на машине [5]. В Москве вечером слишком много машин, папа не может вести машину [6] быстро, мы едем медленно, какая досада!

В моём доме (**многоэтажный дом** 楼房) 16 этажей, я живу на седьмом. Я всегда **пользуюсь лифтом** 坐电梯 **tī**, а мой брат любит ходить пешком. На первом этаже нашего дома [7] никто не живёт. Там находятся почта, кафе и **супермаркет** 超市 **chāoshì**. Иногда, когда ко мне приходят друзья, мы вместе спускаемся в кафе. Там много вкусных вещей, но всё довольно дорого. Я редко [8] хожу в супермаркет, поскольку через дорогу [9] находится большой универмаг. Я люблю покупать продукты там. Слева от универмага находится банк, а справа — небольшой парк. Зимой я иногда катаюсь там на коньках.

В нашей квартире четыре комнаты, кухня и ванная. Мы обычно завтракаем и ужинаем на кухне. Кухня большая и красивая. Я редко [8] обедаю дома, потому что во второй половине дня у меня тоже есть занятия. Осенью к нам часто приезжает бабушка (**мамина мама** 姥姥) из деревни. Она помогает маме готовить еду и убирать квартиру. Она каждый день [4] готовит обед для брата.

Комната, в которой я живу, находится рядом с кухней. Это моя спальня и мой кабинет. Я **делаю** в ней **домашние задания** 做作业, сплю, читаю, слушаю музыку и **общаюсь** с друзьями **по интернету** 在网上聊 liáo 天. Я не люблю убирать в своей комнате и не разрешаю ни маме, ни бабушке это делать. У меня много книг, журналов, фотографий. В комнате у окна стоит большой письменный стол, на нём находятся маленький телевизор и компьютер [10]. Слева от окна — книжный шкаф, справа — мой **диван** 沙发床 shāfāchuáng [11]. У меня есть **балкон** 阳台 yángtái [10], я иногда делаю на нём зарядку. Когда у меня бывают друзья, они могут там курить.

Напротив моей комнаты — спальня родителей [11]. Мой брат живёт в комнате, которая находится между гостиной и спальней [12]. У него есть свой компьютер и свой телевизор. Бабушка обычно спит в гостиной. Гостиная довольно большая, там находятся обеденный стол, шесть стульев, большой телевизор, **пианино** 钢琴 gāngqín [10]. В гостиной и в спальне много цветов.

Я очень люблю свою квартиру, но мне хочется жить отдельно от родителей [13]. Многие мои друзья и одногруппники живут в общежитии, они меня не понимают [14]...



Комментарии к тексту 3

1. Дайте два варианта перевода фразы «И папе, и маме 39 лет». Помните, что после наречий **也** и **都** перед числительным необходимо использовать связку **是**.
2. Не забудьте, что во фразе «Он ещё в прошлом году начал учить китайский язык» русское «ещё» не является сокращённым вариантом от «всё ещё», то есть **还** неуместно.

3. «Я живу с родителями» означает, что «я живу в той семье, где я родился» (см. комментарии к тексту 2, пункт 1).
4. «Я каждый день езжу в МГУ на метро»; «Она каждый день готовит обед для брата» (см. 4-й абзац). Подчеркните неизменность ситуации с помощью соответствующего наречия (см. комментарии к тексту 1, пункт 1).
5. В чём разница между «заезжает ко мне на машине» и «заезжает за мной на машине»? По-китайски во втором случае это «встречает меня на машине» (см. конец основного текста урока 23).
6. «В Москве вечером слишком много машин, папа не может вести машину быстро». Нужно ли повторять слово «машина» по-китайски?
7. Дайте варианты перевода «на первом этаже нашего дома».
8. «Я редко хожу в супермаркет» или «Я редко обедаю дома». Запомните, что сочетание 很少 в наречной позиции (перед глаголом) имеет значение «редко», а в постпозиции (после глагола) оно означает «мало».
9. В чём особенность перевода словосочетания «через дорогу»?
10. «В комнате у окна стоит большой письменный стол, на нём находятся маленький телевизор и компьютер». «У меня есть балкон...»; «...там находятся большой стол, шесть стульев, большой телевизор, пианино». Не забывайте, что в предложениях наличия, например, после 有, единственное число всегда маркировано.
11. «Справа — мой диван»; «Напротив моей комнаты — спальня родителей». Почему здесь уместно 是, а не 有?

12. «Мой брат живёт в комнате, которая находится между гостиной и спальней». Эту фразу стоит перестроить таким образом: «Комната, в которой живёт мой брат, находится между гостиной и спальней». В этом случае её будет проще перевести на китайский язык.
13. «Мне хочется жить отдельно от родителей» (см. выше пункт 3) — буквально «Мне не хочется жить в (родительской) семье».
14. «...они меня не понимают» — речь идёт о психологическом непонимании.



Вопросы и задания к тексту 3

1. *Попробуйте, не выходя за рамки текста, выразить удивление, почему его герой хочет жить отдельно. Ведь у него такая хорошая квартира, такое удобное расположение дома, такая хорошая комната, такие заботливые папа и бабушка, ведь в его помощи нуждается брат!*
2. *Опишите свою квартиру в Москве или в родном городе.*
3. *Сколько у вас комнат?*
4. *На каком этаже вы живёте?*
5. *Удобный ли транспорт?*
6. *Есть ли рядом метро?*
7. *Далеко ли до ближайшего банка и магазинов?*
8. *Какие здания находятся через дорогу?*
9. *Опишите свою комнату.*



Текст 4. Занятия физкультурой

Я очень люблю заниматься физкультурой. Каждый день, встав с постели, я сразу иду делать зарядку на улицу. Я встаю рано [1]. Поэтому у меня есть возможность позаниматься физкультурой до занятий. Я живу недалеко от университета и [2] хожу на занятия пешком.

В университете у нас **уроки физкультуры** 体育课 по вторникам и пятницам. Зимой мы ходим на лыжах, а весной и осенью плаваем, играем в мяч. В университете много спортплощадок и **спортзалов** 体育馆, все они находятся рядом с нашим **гуманитарным корпусом** 文科楼 [3]. Молодые люди играют в футбол, а девушки — в волейбол, настольный теннис или баскетбол [4]. Я больше всего люблю [5] настольный теннис, я неплохо играю и участвую в университетских соревнованиях. В прошлом месяце наша команда выиграла у [6] команды исторического и **филологического факультетов** 语文系, чему я была очень рада [7]. Я считаю [8], что у нас замечательный тренер, поэтому у нас всё получается. Я плохо играю в большой теннис и в баскетбол, но люблю смотреть соревнования. Некоторые студенты нашего факультета [9] хорошо играют в футбол. Когда они участвуют в соревнованиях, я всегда прихожу посмотреть. Когда они выигрывают, я очень радуюсь, а когда проигрывают, то переживаю. Мне кажется, что судья не всегда объективен (справедлив) [10].

По воскресеньям мы с друзьями иногда ездим за город [11]. Зимой мне нравится кататься там на лыжах, а летом плавать в реке и ловить рыбу. Я плаваю довольно быстро, все мои друзья тоже неплохо плавают [12]. Зимой мне также нравится кататься на коньках, мы с друзьями часто ездим в парк кататься на коньках. У меня две пары коньков: одну я сама себе купила, другую мне подарили друзья [13].

Я хотела бы побольше заниматься спортом на улице. Мне кажется [8], что нужно следить за здоровьем. Тот, кто любит спорт, редко болеет [14]. Мои родители тоже хотят, чтобы я [15] обращала внимание на занятия физкультурой, но у меня не всегда есть свободное время [16]. Иногда во время выходных мне хочется [17] побольше поспать или посмотреть телевизор. Однако я просто обязана [18] **находить время** 抽 chōu 空儿 для занятий физкультурой.



Комментарии к тексту 4

1. «Каждый день, встав с постели, я сразу иду делать зарядку на улицу. Я встаю рано». Где можно и нужно опустить дополнение 床?
2. «Я живу недалеко от университета и хожу на занятия пешком». Здесь, как и во многих других случаях, союз «и» означает не «также», а «и поэтому».
3. «В университете много спортплощадок и спортзалов, все они находятся рядом с нашим гуманитарным корпусом». Здесь речь идёт о шаговой доступности. Допустимо использование 旁边.
4. «Молодые люди играют в футбол, а девушки — в волейбол...» Здесь «молодые люди» — это «юноши-студенты», а «девушки» — «студентки», то есть 男(学)生 и 女(学)生.
5. «...больше всего люблю» — самый точный перевод: 我最 zuì 喜欢 (см. урок 33).
6. «...выиграть у кого-либо» — в китайском языке глагол 赢 принимает дополнение без предлога.
7. «...чему я была очень рада». Варианты перевода: «поэтому я была очень рада» или «(это) меня очень обрадовало». Последний вариант с 让.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru